

# CONTENIDO

1. Proyecto Intervencion Trempan
2. Software DMH
3. Permiso
4. IDEA/DEZHI
5. Reunion cu Minister Rocco Tjon
6. Informacion importante di Dienst Infrastructuur en Planning (DIP)
7. Presentacion Piso Tres
8. Feliz Dianan di Fiesta y Fin di Aña



Departamento  
di Mucha y Hoben

December 2022, edicion 7



Gobierno Di Aruba

# BOLETIN INFORMATIVO

## CENTRO DI CUIDO DI MUCHA



# 1. Proyecto Intervencion Trempan

Despues di a sigui traha riba e preconditionnan y ta completamente prepara p'e final di e prome etapa, dia 17 di november 2022, e experto di University of Missouri-Kansas City Institute for Human Development (UMKC-IHD), Dr. Kelly Hantak, a regresa Aruba pa conhuntamente Anouk Eman, lider di proyecto pa DMH, finalisa e prome etapa di e Proyecto Piloto Intervencion Trempan den Centro di Cuido di Mucha.

E meta di e proyecto aki ta pa crea un sistema di Intervencion Trempan den e centronan di cuidado, pa e muchanan cu necesidad special na Aruba. Despues di 18 luna largo a sinta cu varios profesional di diferente gremio, cu tambe ta forma parti di; Plataforma Intervention Trempan Aruba (PITA) y asina den colaboracion cu nan y cu Ministerio di Asuntonan Social y Husticia yega na un sistema Intervencion Trempan, cu lo bay cuminsa su trayecto di pre-ehecucion den e centronan di cuidado di mucha na Aruba den 2023.

Dr. Kelly y Anouk ta entregando e di dos rapport oficial na final di december 2022, cu tur e investigacionnan haci durante e 18 lunanan largo, como tambe e resultadonan di e evaluacion (assessment). Manera cu DMH ricibi esaki oficialmente, lo mand'e tambe via un email pa tur e centronan di cuidado di mucha.





Den e dos siman cu Dr. Kelly tabata na Aruba, Anouk hunto cu Dr. Kelly a evalua un total di 12 mucha uzando e DAYC-2 assessment tool, cual ta un herment di evaluacion masha popular y uza na Merca, p'e muchanan di 0 te cu 5 aña y 11 luna, cu posibel retraso den e siguiente dominionan: cognitivo, comunicacion, desaroyo socio-emocional, desaroyo fisico y comportacion adaptivo. Despues Anouk a continua cu e evaluacionnan cu tabata falta, logrando asina pa evalua 30 mucha, for di e 122 formularionan ricibi y esaki ta e prome data di Aruba riba e area aki.

Remarcabel ta cu un porcentahe halto di e muchanan, cu a forma parti di e evaluacion, ta bishita un logopedista. Esaki tin un costo pa e mayornan di alrededor di Awg.130,- pa sesion di 1 ora. E mayornan a indica cu, mayoria di e muchanan mester bay 4 sesion pa luna, pa asina por mira e desaroyo necesario y optimalmente. Pues esaki ta yega na un suma di alrededor di Awg. 520,- pa luna pa mucha.

Mas cu claro e cifranan aki ta hopi preocupante, mirando cu ta trata solamente di 8 centro di cuidado di mucha na Aruba, cu actualmente ta forma parti di e proyecto piloto aki. Pues pa 2023 intencion ta, pa den tur 120 Centro di Cuido di Mucha registra boluntariamente p'asina cuminsa cu e prome fase di detecta si tin algo preocupante cu nan desaroyo. Rol di PITA ta pa conhuntamente cu DMH traha structuralmente pa brinda mas tanto cu ta posibel e sosten, ayudo y e guia necesario na tanto e muchanan, como tambe e mayornan y e Centronan di Cuido di Mucha.

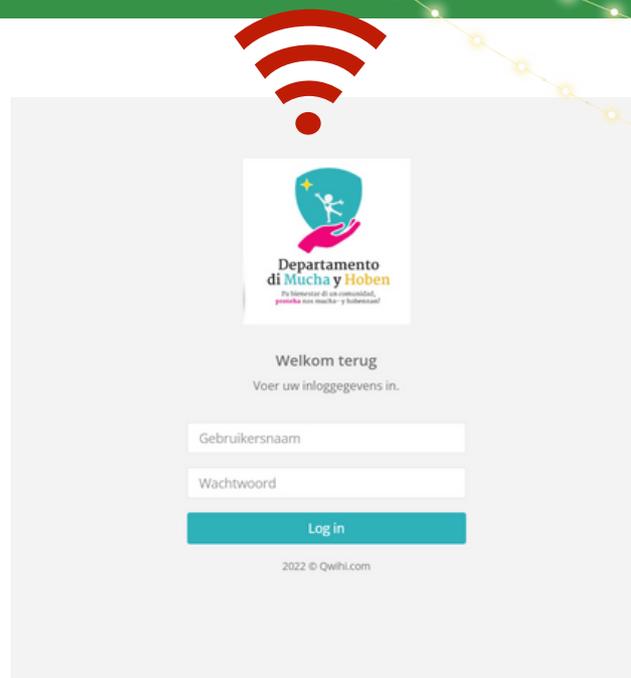
Pa termina riba un nota positivo, UMKC-IHD den colaboracion cu DMH y varios miembro di PITA, a aplica dia 7 di december 2022 pa un Fondo Internacional; Spencer Foundation. Nos lo haya respuesta den mas o menos 6 luna di tempo si UMKC-IHD y DMH a cualifica pa ricibi e fondo aki. Cu hopi positivismo y fe nos lo ricibi e sosten financiero aki pa continua y percura cu e sistema di Intervencion Trempan den nos Centronan di Cuido di Mucha ta uno exitoso.



## 2. Software DMH

Memey di tur otro tarea cu DMH ta realisando pa loke ta Centro di Cuido di Mucha na Aruba, DMH a desaroya un software tambe, specialmente p'e parti di digitalisacion di e.o. otorgamento di permiso. DMH a sinta cu diferente experto den desaroyo di sistema digital durante varios sesion p'e proceso aki y actualmente ta den su fase final!

E software aki ta netamente un tipo di programa digital di DMH, unda cu e propietarionan por aplica pa un permiso pa opera un Centro di Cuido di Mucha. Mas dilanti DMH lo tin tambe mas splicacion riba e parti aki, esta; con y kico mester haci ora di aplica pa un permiso (vergunning), y pa ken esaki ta vigente.



## 3. Permiso

Un permiso ta un documento oficial (y necesario), unda ta indica e tipo permiso cu Gobierno ta duna pa explota cierto actividad. Den e Ordenansa Nacional di Centro di Cuido di Mucha (AB 2017 no. 38), ta indica esaki den capitulo 2 di 'vergunningaanvraag'. Pues sin e documento oficial aki un Centro di Cuido di Mucha no por opera legalmente mas.

Banda di ta un exigencia, e permiso oficial aki ta un necesidad tambe, mirando cu e Ordenansa Nacional ta regula y salvaguardia e cuido y calidad pa mucha dentro di un Centro di Cuido di Mucha. Pero tambe e permiso oficial aki ta contribui na descubri e centronan, cu ta operando y (kizas) no ta conoci legalmente.

Hunto nos tin cu percursa pa nos muchanan por ta den un ambiente sigur y cu ta brinda nan e espacio y guia profesional y necesario, pa nan por desaroya optimalmente.

Departamento di Mucha y Hoben (DMH) ta e departamento Gubernamental cu ta encarga cu e parti aki di procesa e peticion di permiso, como tambe ta atende cu e parti di administracion, registracion nacional y otorga permiso na e Centronan di Cuido di Mucha.



Banda di esaki, DMH ta ehecuta e supervision y control riba e debido cumplimiento di e condicionnan y e serviccionan, manera ta stipula den e documento: 'Handleiding Kwaliteitseisen Kinderopvang'.



DMH ta bolbe enfatisa cu e intencion ningun momento ta, pa sera un Centro di Cuido di Mucha, sino mas bien, brinda e sosten y guia profesional necesario, pa cumpli cu e exigencianan minimo pa asina hunto garantiza y salvaguardia bienestar general, proteccion y desaroyo saludabel y optimal di nos muchanan.

Den comienso di aña 2023, DMH lo notifica tur Centro di Cuido di Mucha mediante di e.o. email y foyeto tocante e procedura y e rekesitonan necesario pa aplica pa un permiso.

E proceso di aplicacion aki lo sosode digital. DMH lo sostiene e Centronan di Cuido di Mucha den e aplicacion di esaki. Riba e dianan di 23, 24 y 26 di januari 2023, DMH lo ta na John F. Kennedy (JFK) di 6.30pm te cu 9.00pm pa asina e propietarionan por bin cu tur documento rekeri pa por aplica pa e permiso digital.



Den comienso di januari 2023 nos lo manda un foyeto, pero tambe un 'checklist' di e rekesitonan cu mester trece y tin mester na momento di haci un peticion pa permiso. Nos kier a enfatisa cu e posibilidad pa DMH yuda ta opcional, pues si propietario mes kier hacie via website, por hacie libremente tambe. E proceso pa aplica pa e permiso riba bo mes, ta habri te cu 24 di februari 2023. E siguiente informacion relaciona di e website lo bin den januari 2023.

Por favor tene na cuenta cu den e prome siman di januari 2023, DMH lo manda un email caminda cu e Centronan cu ta interesa pa haya e ayudo (opcional) pa haci e peticion, por inscribi pa nos por planifica e 3 dianan aki di e sosten (opcional) pa aplica pa peticion di permiso.

### **Tuma bon nota:**

E Centronan cu lo bin na remarke pa loke ta e fase di transicion riba e aspectonan di e 'Handleiding Kwaliteitseisen Kinderopvang', ta pa esnan cu haci e peticion di permiso entre 23 di januari 2023 te cu 24 februari 2023.



# 4. IDEA/DEZHI

DMH a sinta tambe cu IDEA/DEZHI pa loke ta trata 'vestigingsvergunning' (permiso di establecimiento), mirando cu esaki ta un di e documentonan existi den e proceso di peticion di permiso.

Na momento cu bo kier habri un negoshi, e prome paso ta pa pidi bo permiso di establecimiento na Directie Economische Zaken, Handel en Industrie (DEZHI). Esaki ta anca den e ordenansa nacional: 'Vestigingsverordening Bedrijven AB 1990 N0. GT55/ Vestigingsvergunning'.

E ley aki ta cubri tur loke ta compronde bou di negoshi(zaak): cualkier establecimiento, unda un actividad comercial ta tuma lugar. Sea ta bende un producto/articulo of ta duna un servicio a cambio di un pago.

P'esey IDEA cu ta un seccion na DEZHI kier comparti cu boso e siguiente informacion sumamente balioso.

## E FORMANAN LEGAL PA POR OPERA UN NEGOSHI NA ARUBA:

- Persona Natural
  - Doño di Negoshi Propio (Eenmanszaak)
  - E socionan di un Sociedad Colectivo "V.O.F"
- Persona Huridico
  - N.V.; V.B.A. of Otro tipo di Sociedad di Exterior
  - Director di un N.V./VBA
  - Stichting; cu Actividad Comercial



## ARTICULO 2 di e ley aki ta stipula cu ta PROHIBI pa:

- Establece y Opera un Negoshi Nobo (vestigingsvergunning)
- Continua (tuma over) un Negoshi existente
- Ta Director di un N.V.-V.B.A (Directievergunning)
- Filiaal di un Negoshi (Ya establece na Aruba)
- Cambia e Lugar/Adres di Establecimiento (Muda)
- Amplia of Cambia e Actividad di e Negoshi

**SIN E PERMISO NECESARIO!!!!!!**

## Ken mester di e permiso aki?

Tur negoshi na Aruba:

- Eenmanszaak (eigenaar/doño)
- Socio den VOF \*Tin excepcion pa e persona natural
- Corporacion: NV, VBA + Director \* Tin excepcion pa e persona natural
- Fundacion (Stichting) "actividad comercial"



## Ley NO ta aplicabel pa:

- COMPANIA DEN ZONA LIBER (AB 1998 NO. GT 7);
- COMPANIA DI ASEGURO (AB 2000 NO. 82);
- INSTITUCION FINANCIERO (AB 1998 NO. 16);
- COMPANIA DI TRUST; (AB 2009 NO. 13).

## **BANDA DI E LEY DI ESTABLECIMIENTO TIN TAMBE E “GUIA DI MANEHO”**

**E Peticionario por sa Si e ta bin of No na remarke pa un permiso. Ora trata un Peticion, ta evalua esaki conforme e Guia di Maneho**

## “GUIA DI MANEHO”

- E ley ta duna e Ministro di Asunto Economico e posibilidad pa stipula e reglanan pa cu establecimiento di negoshi;
- Esaki lo por ‘versterk’ e maneho of suavisa e maneho.

**Por nenga un permiso, ora e Peticion No ta Cumpli cu e “Guia Di Maneho” of pa Motibo di Interes General y Ordo Publico.**

## GASTO DI UN PERMISO PA NEGOSHI:

- N.V., V.B.A. Afl. 400,00
- Director Afl. 400,00
- Un negoshi propio Afl. 400,00;
- Socio den un V.O.F. Afl. 400,00;
- Cambio di adres/muda un negoshi Afl. 25,00;
- Cambia of amplia actividad comercial Afl. 25,00;
- Filiaal Afl. 25,00;
- Copia di un permiso Afl. 25,00;



## **TUR PERMISO MESTER TA PAGA ORA PETICION TA REVISA Y COMPLETO (ADELANTA)**

- Pa scohe un number comercial y inscribi bo negoshi → Kamer van Koophandel (KvK)**
- Pa proteha bo number comercial → Oficina di Propiedad Intelectual (BIE)**
- Pa permiso di negoshi (vestigingsvergunning) → Directie Economische Zaken (DEZHI)**

### Prome cu cuminsa un negoshi:

- Busca informacion;
- Scohe e actividad comercial;
- Na unda por (adres/lugar di establecimiento);
- Dicidi e forma legal cu lo desea pa haci e negoshi;
- Informa referente otro permiso cu por ta necesario;
- Tene cuenta cu e proceso y duracion pa un permiso.

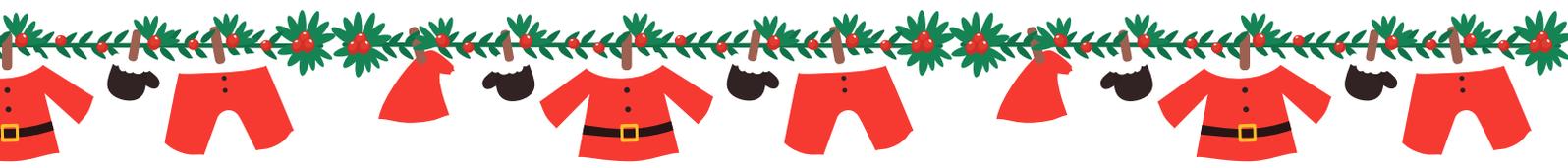
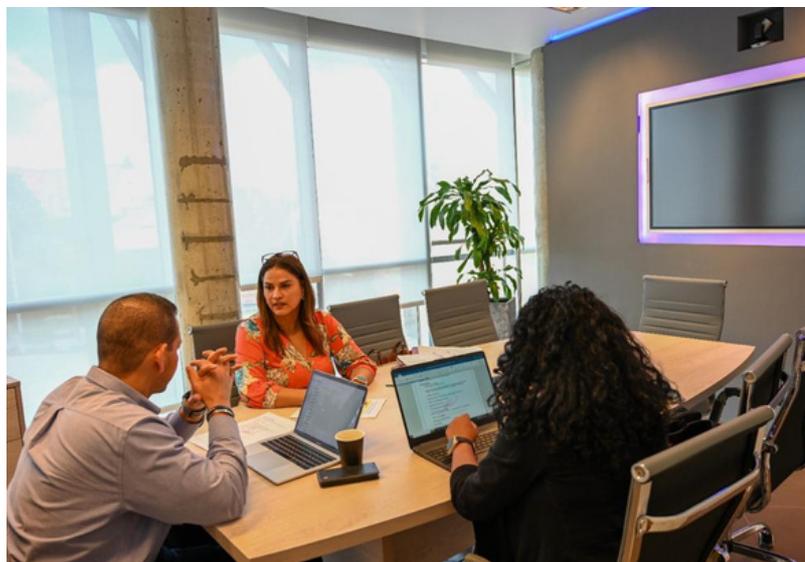


## 5. Reunion cu Minister Rocco Tjon

Departamento di Mucha y Hoben (DMH) ta traha hopi di serca cu e Minister concerni riba loke ta sector Social, cual ta Minister Rocco Tjon. Tur luna (y tin ora 2 - 3 biaha den un luna), DMH ta sinta cu Minister pa asina por elabora riba a tareanan cu tin andando y kico ta sigui relaciona cu e Ordenansa Nacional di Centronan di Cuido di Mucha na Aruba.

Recientemente nos a sinta pa asina por trata loke ta e diferente protocol, cu ta cla p'e ley drenta na vigor. E protocolnan aki ta contene lo minimo cu e Centronan mester por tin elabora riba papel, pero cu tambe ehecutable, pa asina por cumpli cu e rekesitonan di calidad, segun e documento; Handleiding Kwaliteitseisen Kinderopvang Aruba.

Pa loke ta e LBhamnan (register en klachtenregeling, toezicht, bestuurlijke handhaving) ta vastgesteld via Raad van Advies. Actualmente e dos (2) Ministeriële Regeling (MR) cu ta e (digitale) aanvraagformulier y e Handleiding Kwaliteitseisen Kinderopvang Aruba ta den proceso pa pasa Ministerraad.



## 6. Informacion importante di Dienst Infrastructuur en Planning (DIP)

Trahando riba e aspectonan cu ta relaciona cu e Ley KOPV, esta e ‘bestemmingswijze’, unda cu DMH a sinta cu DIP, pa yega na un fase di transicion pa haci esaki. Pa loke ta trata ‘bestemmingswijzingen’, esta destinacion di tereno otorga, ta solamente e centronan di cuidado cu ta cay bou di ‘erfpacht’, mester haci un ‘bestemmingswijziging’.

Pa loke ta trata ‘eigendomgrond’, no mester di ‘bestemmingswijziging’ y nan por uz’e, sea comercial of pa bibienda (cas). Nan djis mester paga nan impuestonan concerni. Pa esunnan cu eigendomgrond mester djis check si nan permiso di construccion, esta ‘bouwvergunning’, ta cuadra y ta na ordo. Si acaso tabatin cambio, nan mester update esaki na DOW.



**DIRECTIE  
INFRASTRUCTUUR  
EN PLANNING**

Conforme DIP por pidi ‘splitsing’ y esaki ta bay via notario y mester pidi DIP pa hacie. DIP ta manda e peticion pa Kadaster y esaki por dura te maximo di 6 luna.

P’e poco Centronan di Cuido di Mucha cu tin ‘huurgrond’ e proceso ta un poco mas largo. Mester haci prome un peticion pa un ‘omzetting’ di huur pa erfpacht y despues por haci un ‘bestemmingswijziging’.

E centronan cu no ta cay bou di eigendomgrond, lo ricibi un carta for di DIP entrante januari 2023 y tin un periodo di transicion amplio pa haci esaki.



# 7. Presentacion Piso Tres



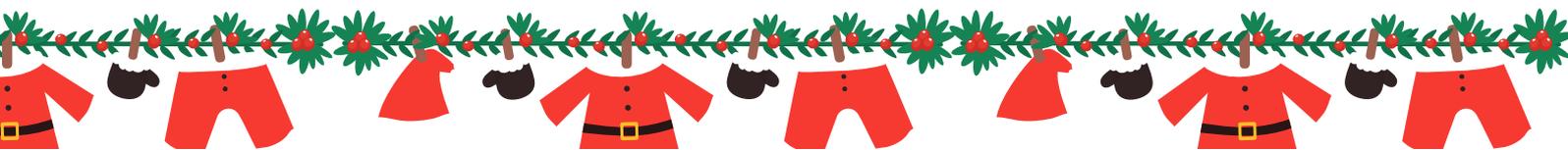
DMH a ricibi un invitacion di parti di e organisadornan di e seminario 'Happy parents, happy children' pa forma parti di esaki y presenta loke ta trata Centro di Cuido di Mucha na Aruba. Tabata un tremendo seminario, unda por a presencia no solamente 'mama', sino varios pareha hunto, cu tabata hopi interesa pa haya mas informacion tocante diferente topico brinda e mainta aki.

DMH a presenta na final di e diasabra mainta aki, caminda a duna informacion pa loke ta e Ley di Kinderopvang y kico tur esaki ta nifica no solamente p'e centronan pero tambe p'e mayornan. A elabora riba e balor inmenso cu e Centronan di Cuido di Mucha tin pa e comunidad y bienestar general di nos muchanan y kico ta nan responsabilidad como mayor.

Por bisa cu DMH su presentacion mester tabata solamente 30 minuut, pero e interes y tambe e curiosidad di parti di e mayornan tabata asina grandi, cu nos a presenta casi 1 ora y 30 minuut, unda tur mayor a keda presente pa dialoga y scucha. Esaki tabata un indicacion cla, cu e mayornan ta interesa pa sa mas di loke ta trata e Centronan di Cuido di Mucha y kico esaki ta nifica tambe pa nan como mayor y nan yiu(nan).



DMH ta satisfecho cu por a forma parti di e seminario aki, pero tambe por a experencia na final con e mayornan mes ta pro activo y ta lansa nan preguntanan sigur al caso, pa loke ta trata calidad di Centro di Cuido di Mucha. Pues, e mayornan tambe kier ta mas consciente pa loke ta e Ley di Kinderopvang y nan responsabilidadnan y sigur DMH ta dispuesto pa comparti e informacionnan aki tambe cu nan.



## 8. Feliz Dianan di Fiesta y Fin di Aña

Finalmente nos a yega na un otro Fin di Aña, unda cu nos por wak bek, cu a logra varios meta. Cu tur ora e ta facil, esey nos tur sa cu no ta berdad. E paso di implementacion di e ley asina importante, relevante y necesario aki ta trece su retonan cu ne.

Y cada movecion y/of cambio ta trece dos cos: Resistencia y Incertidumbre.

Y p'esey mes DMH semper ta purba di ta mas conecta cu ta posibel cu veld y teniendo na cuenta e necesidad, preocupacion, inkietud y disgusto di veld, pero na mesun momento, trahando cu e vision y pasion, pa un bienestar general di nos muchanan primeramente, cu ta keda un grupo vulnerabel.

No tin palabra suficiente pa gradici y complimenta boso pa haci bo trabounan mihor cu ta posibel, cu tur boso curason, dedicacion y atencion. DMH ta desea boso hopi felicidad y prosperidad y un excelente dianan di fiesta, den compania di boso sernan stima. Cu e dianan di fiesta aki trece mas felicidad y exito ....

**Feliz Dianan di Pasco y un Bon Aña 2023 yena di bendicion,  
salud y prosperidad pa cada un di boso!!!!**





## SUE-ANN RAS

 528 1245

- *Coordinadora Nacional di LV Kinderopvang y LBham CdP*
- *Beleidsmedewerker Ministerio di Husticia y Asuntonan Social*



## SURELLA CROEZE

 528 1247

- *Lider di Proyecto di Centronan di Cuido di Mucha*
- *Supervisor di Codigo pa Centronan di Cuido di Mucha*



## ANOUK EMAN

 528 1246

- *Lider di Proyecto di Intervencion Trempan den Centro di Cuido di Mucha*



**Belgiestraat 2, Oranjestad Aruba**



**dmharuba@gmail.com**



**8.00AM - 4.00PM tur dia den siman**